



Llywodraeth Cymru  
Welsh Government

## EUSKO JAURLARITZAREN ETA GALESKO GOBERNUAREN

### ARTEAN

### ELKAR ULERTZEKO MEMORANDUMA

EUSKAL AUTONOMIA ERKIDEGOAK, Eusko Jaurlaritzako Lehendakari Iñigo Urkullu Renteria jaunak ordezkaturata,

GALESKO GOBERNUAK, Galesko Gobernuaren Ministro Nagusi Carwyn Jones jaunak ordezkaturata,

AURRERANTZEAN, "Parte-hartzaileak"

Elkarren artean dituzten adiskidetasun- eta lankidetzaz- loturak indartu nahirik, elkarrenganako konfiantza eta konpartitzen dituzten askatasun, demokrazia, justizia eta elkartasunaren balioak oinarritzat hartuta,

#### Adierazten dute:

Euren eskumenen esparruan sartzan denez, alde-biko harremanak sendotu eta areagotuko dituztela, ahalik eta lankidetzarik zabalena ezartzeko Parte-hartzaileen artean; hori lortzeari begira, Parte-hartzaileek:

1. Oraingo kontaktuak sendotu eta areagotuko dituzte, jardunbide egokiak trukatu dituzte, elkarlanerako aukera berriak esploratu dituzte, proiektu bateratuak garatu eta bultzatu dituzte, besteak beste eremu hauetan:
  - Mugikortasuna eta garraioa, batez ere trenbide-azpiegitura eta zerbitzuen alorrean.
  - Ingurumena eta klima-aldaketa
  - Teknologia, berrikuntza eta lehiakortasuna
  - Itsas energiak
  - Nekazaritzako elikagaien industria
  - Hezkuntza eta prestakuntza
  - Estrategia eta politika fiskala, zerga-administrazioari buruzko politika, aurrekontu-kudeaketa eta gizarte-politikak.
  - Osasuna eta gizarte-laguntzako zerbitzuak, balioetan oinarritutako arreta medikoa eta zahartze aktibo eta osasungarria
  - Negozio-aukerak
2. Elkarren arteko lankidetzaz indartuko dute eta gizarte kulturantzun eta tolerantzia bultzatu dute. Zehazki, hizkuntza-politikarekin eta kultura-sektorearen sustapenarekin lotutako ekimenak sustatu dituzte eta horren inguruko esperientziak trukatu dituzte.

Elkar Ulertzeko Memorandum hau ez dago nazioarteko zuzenbidearen mende.

Elkar Ulertzeko Memorandum honek ez du ez betebeharririk ez konpromiso juridikorik sortzen Parte-hartzaileen artean; halaber, ez du ezein Parte-hartzaile konprometitzen finantza-akordiorik onartzera, idatziz eta banan-banan onartzen diren –baten bat onartuz gero- finantza-akordioez gain. Edonola ere, Parte-hartzaileei gasturik sortzen bazaie, beharrezkoa izango da horiek urteko aurrekontu arruntaren baitan sartu ahal izatea, indarrean dagoen legedia errespetatuz.

Parte-hartzaileek adosten dute jarraipen-batzorde bat sortzea, Memorandum honetan ezarritako ekintzak aldian-aldian ebaluatu ditzan. Halaber, batzordeak aztertuko du ea lankidetzak aukerarik ote dagoen Memorandum honetan aipatu ez diren beste eremu batzuetan.

Elkar Ulertzeko Memorandum hau edozein unetan aldatu eta osatu daiteke, idatziz, bi Parte-hartzaileak ados egonez gero. Erabaki da Elkar Ulertzeko Memorandum hau 3 urte igaro ondoren berraztertuko dela, epe hori dokumentu hau sinatzen den egunean kontatzen hasita.

Lau ale sinatu dira, gaztelaniaz, euskaraz, ingelesez eta galeseraz, lau testuek benetakotasun berdina izanik, Cardiff hirian, 2018ko uztailaren 12an.

Eusko Jaurlaritzaren aldetik



IÑIGO URKULLU

Galesko Gobernuaren aldetik



CARWYN JONES



Llywodraeth Cymru  
Welsh Government

## MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO

ENTRE

EL GOBIERNO VASCO Y EL GOBIERNO DE GALES

---

La COMUNIDAD AUTÓNOMA DE EUSKADI, representada por D. Iñigo Urkullu Renteria, Lehendakari del Gobierno Vasco,

El GOBIERNO DE GALES, representado por D. Carwyn Jones, Ministro Principal del Gobierno de Gales,

EN ADELANTE, “los Participantes”,

En su deseo de reforzar sus lazos de amistad y cooperación, basados en su mutua confianza y en sus valores compartidos de libertad, democracia, justicia y solidaridad,

### Declaran:

En tanto que está dentro de sus respectivas potestades hacerlo, consolidar e incrementar sus relaciones bilaterales con el objetivo de establecer la más amplia cooperación posible entre los Participantes, los cuales, para lograrlo:

1. Consolidarán y ampliarán los contactos existentes, intercambiarán buenas prácticas, explorarán nuevas posibilidades de cooperación, desarrollarán e impulsarán proyectos conjuntos, en ámbitos tales como:
  - Movilidad y transporte, principalmente en infraestructura y servicios ferroviarios
  - Medioambiente y cambio climático
  - Tecnología, innovación y competitividad
  - Energías marinas
  - Industria agroalimentaria
  - Educación y formación
  - Estrategia y política fiscal, política de administración tributaria, gestión presupuestaria y políticas sociales
  - Salud y servicios de asistencia social, atención médica basada en valores y envejecimiento activo y saludable
  - Oportunidades de negocio
2. Reforzarán la cooperación mutua e impulsarán una sociedad multicultural y tolerante. En particular, fomentarán iniciativas e intercambiarán experiencias en política lingüística y promoción del sector cultural.

Este documento no está sometido a Derecho internacional.

Este Memorándum de Entendimiento no crea obligaciones ni compromisos jurídicos entre los Participantes, ni compromete a ninguno de los Participantes a acuerdos financieros distintos de aquellos que, en su caso, sean aceptados por escrito de manera separada. En todo caso, los gastos en los que pudiesen incurrir los Participantes estarán condicionados a la existencia de disponibilidad presupuestaria anual ordinaria, respetando la legislación vigente.

Los Participantes acuerdan la creación de un comité de seguimiento que evaluará, regularmente, las acciones establecidas en presente Memorándum. La comisión explorará, asimismo, posibilidades de colaboración en ámbitos no mencionados en este Memorándum.

Este Memorándum de Entendimiento puede ser modificado y complementado en cualquier momento por escrito con el acuerdo de ambos Participantes. Se ha decidido que el Memorándum de Entendimiento se revisará después de un período de 3 años a partir de la fecha de la firma de este documento.

Firmado por cuadruplicado en castellano, euskera, inglés y galés, siendo los cuatro textos igualmente auténticos, en la ciudad de Cardiff, a 12 de julio de 2018.

Por el Gobierno Vasco



IÑIGO URKULLU

Por el Gobierno de Gales



CARWYN JONES



Llywodraeth Cymru  
Welsh Government

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

### BETWEEN

### THE BASQUE GOVERNMENT AND THE WELSH GOVERNMENT

---

THE AUTONOMOUS COMMUNITY OF EUSKADI, represented by Mr. Iñigo Urkullu Renteria, Lehendakari of the Basque Government,

THE WELSH GOVERNMENT, represented by Mr Carwyn Jones, First Minister of the Welsh Government,

HEREAFTER referred to as “the Participants”,

In their wish to strengthen ties of friendship and cooperation based on their mutual trust and belief in the shared values of freedom, democracy, justice and solidarity,

#### **They have decided that:**

Insofar as it is within their respective power to do so, consolidate and increase bilateral relations in order to establish the widest possible cooperation between the Participants, who, in order to achieve this, will:

1. Consolidate and broaden existing contacts, exchange policy best practices, explore new cooperation possibilities, develop and encourage joint projects, in fields like:
  - Mobility and transport, mainly in railway infrastructure and services
  - Environment and climate change issues
  - Technology, innovation and competitiveness
  - Marine Energy
  - Agri-food industry
  - Education and training
  - Fiscal strategy and policy, tax administration policy, budget management and social policies
  - Health and social care services, value-based healthcare and active and healthy aging
  - Business opportunities
2. Strengthen mutual cooperation and encourage a multicultural and tolerant society. In particular, they will encourage initiatives and exchange expertise in language policy and the promotion of the cultural sector.

This Memorandum of Understanding is not subject to international law.

This Memorandum of Understanding does not create obligations or legal undertakings between the Participants or bind either Participant to any financial arrangements other than those separately accepted in writing. In any case, costs that could be incurred by Participants will be conditioned to the existence of regular annual budgetary availability, respecting the legislation in force.

The Participants agree on the creation of a monitoring committee which will monitor, on a regular basis, the actions mentioned in this Memorandum of Understanding. It will also explore collaboration possibilities in fields not mentioned in this Memorandum of Understanding.

This Memorandum of Understanding may be amended and supplemented at any time in writing with the agreement of both Participants. It has been decided that the Memorandum of Understanding shall be reviewed after a period of 3 years from the date this document is signed.

Signed in Cardiff on 12 July 2018, in duplicate, in Spanish, Basque, English and Welsh languages, with each text having equal status.

For the Basque Government

For the Welsh Government



IÑIGO URKULLU



CARWYN JONES



Llywodraeth Cymru  
Welsh Government

## MEMORANDWM CYD-DDEALLTWRIAETH

### RHWNG

### LLYWODRAETH GWLAD Y BASG A LLYWODRAETH CYMRU

---

Mae CYMUNED YMREOLAETHOL EUSKADI, a gynrychiolir gan Mr Iñigo Urkullu Renteria, Lehendakari o Lywodraeth Gwlad y Basg,

LLYWODRAETH CYMRU, a gynrychiolir gan Mr Carwyn Jones, Prif Weinidog Llywodraeth Cymru,

y cyfeirir atynt WEDI HYN fel “y Cyfranogwyr”,

Yn ôl eu dymuniad i gryfhau'r dolenni cyfeillgarwch a chydweithredu sy'n seiliedig ar gyd-ymddiriedaeth a chred y naill a'r llall yn y gwerthoedd o ryddid, democratiaeth, cyfiawnder a chydysafiad,

#### Wedi penderfynu:

I'r graddau ei bod o fewn eu priod bŵer i wneud hynny, cadarnhau a chynyddu'r cysylltiadau dwyochrog er mwyn sicrhau'r cydweithrediad ehangaf posibl rhwng y Cyfranogwyr, a fydd, er mwyn cyflawni hyn, yn:

1. Cadarnhau ac ymestyn y cysylltiadau presennol, rhannu arferion gorau ym maes polisi, ymchwilio i gyfleoedd newydd ar gyfer cydweithredu, datblygu ac annog prosiectau ar y cyd, mewn meysydd megis:

- Symudedd a thrafnidiaeth, yn bennaf mewn seilwaith a gwasanaethau rheilffordd
- Yr amgylchedd a materion newid yn yr hinsawdd
- Technoleg, arloesi a chystadleurwydd
- Ynni'r môr
- Y diwydiant bwyd-amaeth
- Addysg a hyfforddiant
- Strategaeth a pholisi cyllidol, polisi gweinyddu trethi, rheoli'r gyllideb a pholisiâu cymdeithasol
- Iechyd a gwasanaethau gofal cymdeithasol, gofal iechyd seiliedig ar werth a heneiddio'n egniol ac iach
- Cyfleoedd busnes.

2. Cryfhau cydweithredu ac annog cymdeithas amlddiwylliannol a goddefgar. Yn benodol, byddant yn annog mentrau ac yn rhannu arbenigedd mewn polisi iaith a hyrwyddo'r sector diwylliannol.

Nid yw'r Memorandwm Cyd-ddealltwriaeth hwn yn ddarostyngedig i gyfraith ryngwladol.

Nid yw'r Memorandwm Cyd-ddealltwriaeth hwn yn creu rhwymedigaethau nac ymgymeriadau cyfreithiol rhwng y Cyfranogwyr nac yn rhwymo'r naill Gyfranogydd na'r llall i drefniadau ariannol heblaw'r rheini a dderbynnir ar wahân yn ysgrifenedig. Ym mhob achos, bydd y costau y gallai'r Cyfranogwyr eu hysgwyddo yn amodol ar argaeledd cyllideb flynyddol reolaidd, gan barchu'r ddeddfwriaeth mewn grym.

Mae'r Cyfranogwyr yn cytuno i lunio pwyllgor monitro a fydd yn monitro, yn rheolaidd, y camau a grybwyllir yn y Memorandwm Cyd-ddealltwriaeth hwn. Bydd hefyd yn ymchwilio i'r posibiladau ar gyfer cydweithio mewn meysydd nas crybwyllir yn y Memorandwm Cyd-ddealltwriaeth hwn.

Gellir diwygio'r Memorandwm Cyd-ddealltwriaeth hwn a'i ategu unrhyw bryd yn ysgrifenedig gyda chytundeb y ddau Gyfranogydd. Penderfynwyd yr adolygir y Memorandwm Cyd-ddealltwriaeth hwn wedi cyfnod o 3 blynedd o'r dyddiad y llofnodir y ddogfen hon.

Llofnodwyd yng Nghaerdydd ar 12 Gorffennaf 2018, ar gopi dyblyg, yn y Sbaeneg, y Fasgeg, y Gymraeg a'r Saesneg, a rhoddir yr un statws i bob testun.

Ar ran Llywodraeth Gwlad y Basg



IÑIGO URKULLU

Ar ran Llywodraeth Cymru



CARWYN JONES